Ελληνική Κοινότητα Κολωνίας
Griechische Gemeinde Köln

Willkommen in Köln

Καλωσορίσατε στην Κολωνία

Informationsbroschüre für Neuzuwanderer

Ενημερωτικό φυλλάδιο για

νέες μετανάστριες και νέους μετανάστες

Με την υποστήριξη της AKTION MENSCH

Mit Unterstützung von AKTION MENSCH

Impressum

Herausgeber: Griechische Gemeinde Köln,
gemeinnütziger Verein
Liebigstraße 120b, 50823 Köln

Redaktion: Vissarion Klissouras

Gestaltung und Produktion: HRB 82140:poi display gmbh, Köln,
Uhuweg 53, 50997 Köln

Die Broschüre ist kostenlos
und darf in anderen Sprachen übersetzt werden.

Sie ist in der Webseite der Griechischen Gemeinde Köln zum
download kostenlos verfügbar

www.griechische-gemeinde-koeln.de

Stand: Dezember 2014

Περιεχόμενα/Inhaltverzeichnis

Περιεχόμενα σ. 3
Inhaltverzeichnis

Καλώς ορίσατε στην Κολωνία! σ. 4-5
Willkommen in Köln

Γνωριμία με τις υπηρεσίες σ. 6
Kölner Ämter

Εξεύρεση και δήλωση κατοικίας σ. 7-8
Wohnung-Anmeldung

Εκμάθηση γερμανικών σ. 9-10
Deutsch lernen

Εξεύρεση εργασίας σ. 11-12
Wie finde ich einen Beruf

Κοινωνικές παροχές σ. 13-16
Sozialleistungen

Σχολικό, εκπαίδευση, αναγνώριση τίτλων σπουδών σ. 17-18
Schule, Ausbildung,

Υγεία και Πρόληψη σ. 19-20
Gesundheit und Vorsorge

Κέντρα Παροχής Συμβουλών σ. 21-22
Beratungszentren

Ελληνικοί φορείς και υπηρεσίες στην Κολωνία σ. 23-24
Griechische Einrichtungen in Köln

Λίγα λόγια για την Κοινότητα . 25-26
Über die Griechische Gemeinde Köln

Καλώς ορίσατε στην Κολωνία!

Αγαπητές συμπατριώτισσες, αγαπητοί συμπατριώτες,

σας καλωσορίζουμε στην Κολωνία, στην πόλη όπου ζούμε και εργαζόμαστε. Πολλοί από μας ήρθαμε τη δεκαετία του 1960 για να μείνουμε μερικά χρόνια αλλά είμαστε ακόμα εδώ και θα μείνουμε εδώ. Εδώ μεγάλωσαν τα παιδιά μας, εδώ μεγαλώνουν τα εγγόνια μας. Η Κολωνία είναι πια η δεύτερη πατρίδα μας.

Με τον ερχομό σας στην Κολωνία θα σας προτείναμε να επισκεφτείτε την Κοινότητά μας, όπου μπορείτε να έρχεστε σε επαφή με τον ελληνισμό καθε μέρα. Είναι ανοιχτή κάθε μέρα εκτός σαββατοκύριακου από τις 09:00 μέχρι τις 13:00 και τα απογεύματα κάθε μέρα από τις 17:00 μέχρι τις 21:00.

Ελληνική Κοινότητα Κολωνίας
Griechische Gemeinde Köln Liebigstraße 120b, 50823 Köln
Τηλ.: 0221 / 13 25 30 Φαξ: 0221 – 2793118
e-mail: Griech-gem-koeln@t-online.de
www.griechische-gemeinde-koeln.de

Η Κοινότητα είναι καλά δικτυωμένη με υπηρεσίες και φορείς και μπορεί να σας δώσει τις πρώτες πληροφορίες και να σας παραπέμψει σε Αρχές και Υπηρεσίες. Δεν είναι ούτε Αρχή ούτε Υπηρεσία. Είναι αναγνωρισμένος κοινωφελής σύλλογος. Διαθέτει όμως άτομα που μπορούν να σας βοηθήσουν π.χ. στη συμπλήρωση εντύπων, να σας υποδείξουν τρόπους εξεύρεσης κατοικίας και εργασίας κ.λπ.

Με το φυλλάδιο που κρατάτε στα χέρια σας φιλοδοξούμε να σας δώσουμε τις κατά τη γνώμη μας απαραίτητες πληροφορίες για τα πρώτα βήματα στην Κολωνία. Η έκδοσή του είναι τμήμα προγράμματος με το γενικό τίτλο „Καλωσορίσατε στη Γερμανία“ και χρηματοδοτείται από την οργάνωση AKTION MENSCH. Για το έργο της μπορείτε να πάρετε πληροφορίες ανοίγοντας την ιστοσελίδα της www.aktion-mensch.de .

Willkommen in Köln

Liebe Landsleute,

Willkommen in Köln, der Stadt in der wir leben und arbeiten.
Viele von uns sind in den 60er Jahren gekommen, nur für ein paar Jahre. Wir sind aber immer noch hier und wir werden hier bleiben. Hier sind unsere Kinder groß geworden und hier wachsen unsere Enkelkinder auf. Köln ist unsere zweite Heimat.

Nach ihrer Ankunft empfehlen wir Ihnen, unsere Gemeinde aufzusuchen. Sie haben dort die Möglichkeit Leute zu finden, die für Sie von Nutzen sind. Die Öffnungszeiten sind täglich von 09:00 bis 13:00 und 17:00 bis 21:00 und am Wochenende von 17:00 bis 21:00.

Die Adresse lautet:

Griechische Gemeinde Köln Liebigstr. 120b, 50823 Köln
Τηλ.: 0221 / 13 25 30 Φαξ: 0221 – 2793118
e-mail: Griech-gem-koeln@t-online.de
www.griechische-gemeinde-koeln.de

Die Gemeinde ist gut vernetzt und deswegen kann sie Ihnen die ersten wichtigen Informationen vermitteln und Sie an Ämter und Träger der Stadt weiterleiten, die für Sie relevant sind. Die Gemeinde ist keine Behörde und keine Dienstelle, sondern ein gemeinnütziger Verein. Sie verfügt trotzdem über geeignete Leute, die Ihnen behilflich sein können, z.B. Formulare ausfüllen, Wohnung- und Arbeitssuche etc.

Mit der Broschüre, die Sie gerade durchblättern, hoffen wir Ihnen die unserer Meinung nach notwendigen Informationen für die ersten Schritte in Köln zu geben. Die Broschüre ist Teil des Programms unter dem Motto Willkommen in Deutschland und wird von "AKTION MENSCH" unterstützt. Näheres über AKTION MENSCH können Sie ihrer Webseite www.aktion-mensch.de entnehmen.

Γνωριμία με τις υπηρεσίες/

Bekanntschaft mit den Kölner Ämtern

Με τον ερχομό σας στην Κολωνία θα χρειαστείτε να έρθετε σε επαφή με τις υπηρεσίες του δήμου Κολωνίας. Καταχωρούμε εδώ αρχικά τις πλέον απαραίτητες:

Hier einige für Sie die wichtige Adressen:

Δημαρχείο - Rathaus: Rathausplatz 2, 50667 Köln (κοντά στον κεντρικό σιδηροδρομικό σταθμό)

http://www.stadt-koeln.de/

Οι υπηρεσίες του Δήμου Κολωνίας:

Adressen, Öffnungszeiten, Ansprechpartner der Stadt Köln

http://www.stadt-koeln.de/service/alle-adressen

Διευθύνσεις των συνοικακών δημαρχείων – Bezirksvertretungen:

http://www.stadt-koeln.de/politik-und-verwaltung/bezirksvertretungen/

Γραφείο Ευρέσεως Εργασίας (κάτι ανάλογο με τον ΟΑΕΔ) – **Agentur für Arbeit** - Κεντρικά και τοπικά γραφεία με διευθύνσεις και χάρτες πρόσβασης

Wegweiser zur Agentur für Arbeit Köln und ihren Dienststellen, mit Anfahrtsbeschreibung

http://www.arbeitsagentur.de/web/content/DE/dienststellen/rdnrw/koeln/Agentur/Ueberuns/Wegweiser/Detail/index.htm?dfContentId=L6019022DSTBAI491712

Bundesagentur für Arbeit
Agentur für Arbeit Köln

Εξεύρεση και δήλωση κατοικίας

Δεν είναι εύκολο να βρεις κανείς φτηνό διαμέρισμα στην Κολωνία! Κατά κανόνα πρέπει να ψάξει κανείς πολύ. Αρκετοί βρίσκουν σπίτι μέσω γνωστών και φίλων. Οι περισσότεροι μέσω αγγελιών σε εφημερίδες ή στο Διαδίκτυο, καταβάλλοντας ανάλογα και την προβλεπόμενη αμοιβή στο μεσίτη.

Για την ενοικίαση πρέπει να προκαταβάλλετε τις περισσότερες φορές εγγύηση ίση με τουλάχιστο δυο μηνιάτικα!

Στο μίσθωμα δεν περιλαμβάνονται συνήθως έξοδα για ρεύμα, φυσικό αέριο, νερό, θέρμανση, τηλέφωνο, Ίντερνετ και τηλεόραση! Ανά διαμέρισμα πρέπει να καταβάλλεται επιπλέον τέλος για τη Δημόσια Ραδιοφωνία, την Τηλεόραση και το Διαδίκτυο. Για την παροχή ηλεκτρικής ενέργειας και φυσικού αερίου πληρώνετε ό,τι καταναλώνετε άμεσα στον πάροχο!

Αν θέλετε να μείνετε πολύ καιρό στη Γερμανία πρέπει να κάνετε δήλωση κατοικίας . Η δήλωση γίνεται στο δημαρχείο της περιοχής που μένετε. Το μόνο που χρειάζεστε είναι η αστυνομική σας ταυτότητα και το όνομα του σπιτονοικοκύρη σας.

Η δήλωση κατοικίας είναι προϋπόθεση για το άνοιγμα ενός τραπεζικού λογαριασμού, για τη δήλωση επιτηδεύματος, την εγγραφή σε παιδικό σταθμό ή σχολείο, για τη λήψη επιδόματος τέκνων κ.ά.

Σε περίπτωση που μετακομίσετε θα πρέπει να δηλωθείτε ξανά!

Ο χρόνος παραμονής στη Γερμανία υπολογίζεται από την ημερομηνία δήλωσης κατοικίας.

Wohnung-Anmeldung

Es ist nicht einfach eine billige Wohnung in Köln zu finden. In der Regel muss man lange suchen. Viele finden eine Wohnung durch Bekannte und Freunde. Die meisten finden eine Wohnung durch Zeitungsanzeigen oder via Internet. Wenn man einen Makler einschaltet, muss man eine Provision bezahlen.

Bitte beachten Sie, dass Sie außerdem meist eine Kaution von ca. 2 Monatsmieten hinterlegen müssen.

In der Miete sind Strom, Gas, Wasser, Heizung, Telefon, Internet und TV meistens nicht enthalten! Pro Wohnung muss man zudem GEZ-Gebühren für öffentlichen Rundfunk, TV und Internet bezahlen. Strom und Gas rechnen Sie in der Regel direkt mit dem Versorger ab.

Wenn Sie vorhaben, lange in Deutschland, bzw. in Köln, zu bleiben, müssen Sie sich anmelden. Die Wohnungsmeldung findet im Rathaus ihres Wohnbezirks statt. Sie brauchen dazu ihren Personalausweis und den Namen ihres Vermieters.

Die Anmeldung ist Voraussetzung für die Eröffnung eines Bankkontos, eines Gewerbes, für die Aufnahme der Kinder in eine Kindertagesstätte, Kindergarten oder Schule, für den Erhalt des Kindesgeldes etc.

Im Falle eines Umzugs müssen Sie sich neu anmelden.

Die Aufenthaltsdauer wird offiziell nach der Eintragung ins Melderegister berechnet.

Εκμάθηση γερμανικών

Η κατοχή της γερμανικής γλώσσας είναι η βασική προϋπόθεση για να βρει κανείς δουλειά. Τα τελευταία χρόνια ήρθαν σε επαφή με την Κοινότητά μας εκατοντάδες άτομα απ΄τα οποία ελάχιστα γνώριζαν τη γερμανική γλώσσα. Πάνω από 80% κατείχαν την Αγγλική. Αυτό όμως δεν αρκεί. Ισχύει το σύνθημα: Όσο πιο καλά γερμανικά τόσο πιο πολλές οι πιθανότητες να βρεις εργασία!

Πληροφορίες στην ελληνική γλώσσα μπορείτε να βρείτε στην ιστοσελίδα της Ομοσπονδιακής Υπηρεσία Μετανάστευσης και Προσφύγων με τον τίτλο“Μάθετε γερμανικά“.

http://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Publikationen/Flyer/Lernen-Sie-Deutsch/lernen-sie-deutsch_gr.pdf?__blob=publicationFile

Για την προώθηση της γερμανικής γλώσσας για επαγγελματίες υπάρχει το παρακάτω link με τον τίτλο „Προώθηση της ελληνικής γλώσσας για επαγγελματίες:

http://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Publikationen/Flyer/berufsbezsprachf-esf-bamf_el.pdf?__blob=publicationFile

Εντατικά μαθήματα Γερμανικών προσφέρουν τα κατά τόπους Λαϊκά Πανεπιστήμια (Volkshochschulen), τα ινστιτούτα Γκαίτε, έναντι αμοιβής.

http://www.stadt-koeln.de/leben-in-koeln/volkshochschule/

Πληροφορίες για τη διδασκαλία της γερμανικής γλώσσας μπορείτε να ζητάτε από την Ελληνική Κοινότητα.

Deutsch lernen

Die Deutschkenntnisse sind die Grundvoraussetzung, um einen Job zu finden. Die letzten 5 Jahre haben hunderte von arbeitssuchenden Griechen und Griechinnen die Griechische Gemeinde aufgesucht, um beraten zu werden. Sehr wenig waren im Besitz der deutschen Sprache. Über 80% konnten sehr gut Englisch. Das reicht aber nicht. Das Motto lautet: Je besser Deutsch desto mehr sind die Chancen, Arbeit zu finden!

Informationen in griechischer Sprache können Sie der Webseite des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge –Bamf unter dem Titel „Deutsch lernen“

http://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Publikationen/Flyer/Lernen-Sie-Deutsch/lernen-sie-deutsch_gr.pdf?__blob=publicationFile

entnehmen.

Informationen für die Förderung der deutschen Sprache für Unternehmer können Sie der Webseite des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge –Bamf unter dem Titel „“

http://www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Publikationen/Broschueren/broschuere-esf-bamf-programm.pdf;jsessionid=2CC927AC3B0D88E4468307BFE6055DE7.1_cid286?__blob=publicationFile

entnehmen.

Weitere Informationen können Sie in der Griechischen Gemeinde einholen.

Εξεύρεση εργασίας

Μετά τη δήλωση κατοικίας πρέπει να δηλωθείτε ως αναζητούντες εργασία στο Γραφείο Ευρέσεως Εργασίας.

Θα πρέπει να γνωρίζετε ότι η Γερμανία δεν έχει πια τη δυνατότητα απασχόλησης εργατικού δυναμικού όπως την περίοδο της κλασικής εργατικής μετανάστευσης. Γιατροί, πολιτικοί μηχανικοί, νοσηλευτές π.χ. βρίσκουν σχετικά εύκολα δουλειά, γιατί η Γερμανία έχει ανάγκη από ειδικευμένο εργατικό δυναμικό.

Φυσικά τίποτε δε σας εμποδίζει να ζητήσετε εργασία υποβάλλοντας με τη σχετική αίτηση και ένα πλήρες βιογραφικό σημείωμα.

Δουλειά μπορείτε να βρείτε επίσης

- μέσω φίλων και γνωστών
- μέσω ιστοσελίδων, όπως

www.jobs.meinestadt.de/koeln
www.jobboerse.arbeitsagentur.de
www.jobscout24.de

- ψάχνοντας στις κολωνέζικες εφημερίδες Kölner Stadt Anzeiger, Kölnische Rundschau
- ή απευθυνόμενοι σε εταιρείες προσωρινής απασχόλησης
- ή απευθυνόμενοι σε μεσολαβητές εξεύρεσης εργασίας έναντι αμοιβής. Εάν προμηθευτείτε από το Κέντρο Εργασίας το ειδικό κουπόνι, ενεργοποιείται δωρεάν η διαδικασία εύρεσης εργασίας.

Καλό είναι να έρχεστε γι΄αυτό το σκοπό σε επαφή με ειδικευμένα Γραφεία Ευρέσεως Εργασίας, όπως π.χ.PHOENIX-Köln e.V., Veedel e.V., Caritas, AWO, τη Διεθνή Ομοσπονδία, EVA κ.λπ.

Μη ξεχνάτε να επιμένετε στη σύναψη γραπτής σύμβασης!

Wie finde ich einen Beruf

Nachdem Sie sich gemeldet haben, müssen Sie sich umgehend bei der Agentur für Arbeit als Arbeitsuchender melden.

Es ist wichtig zu wissen, dass Deutschland nicht mehr in der Lage ist, alle Arbeitssuchende zu beschäftigen. Die Zeit der klassischen Arbeitsmigration ist längst vorbei. Ärzte, Ingenieure, Pflegepersonal z.B. finden viel leichter Arbeit weil Deutschland Fachkräfte braucht. Sie übernimmt in solchen Fällen sogar die Kosten für das Erlernen der deutschen Sprache.

Es ist natürlich ihr Recht, sich zu bewerben. Vergessen Sie nicht, dass ein vollständiger Lebenslauf verlangt wird.

Arbeit können Sie auch finden

- durch Freunde und Bekannte
- durch Webseiten, wie z.B.
  www.jobs.meinestadt.de/koeln
  www.jobboerse.arbeitsagentur.de
  www.jobscout24.de
- durch Recherche in den Kölner Zeitungen
  Kölner Stadt Anzeiger, Kölnische Rundschau
- durch Zeitarbeitsfirmen oder
- indem Sie einen Arbeitsvermittler gegen Honorar beauftragen.
- Wenn Sie einen Aktivierungs- und Vermittlungsgutschein (AVGS) bei dem Jobcenter holen, brauchen Sie nicht zu bezahlen. Wenden Sie sich diesbezüglich an eine der JobBörsen, die von verschiedenen Vereinen betrieben werden, z.B. von PHOENIX, dem Internationalen Bund (IB), Veedel e.V., AWO, Caritas, EVA und anderen.

- Wichtig! Arbeitsvertrag abschließen!

Κοινωνικές παροχές

Επίδομα τέκνου χορηγείται σε όλα τα παιδιά έως 18 ετών. Αρμόδιο είναι το Ταμείο Οικογενειών στο Κέντρο Ευρέσεως Εργασίας στη Luxemburger Str. Σε ορισμένες περιπτώσεις η χορήγηση επιδόματος τέκνου μπορεί να παραταθεί μέχρι και τη συμπλήρωση του 25ου έτους της ηλικίας.

Κοινωνικό επίδομα ALG 2 (Hartz IV) χορηγείται σε αναζητούντες εργασία. Αρμόδιο είναι το Γραφείο Ευρέσεως Εργασίας στη συνοικία που μένετε. Χορηγείται μέχρι να βρείτε εργασία.

Γονεϊκό επίδομα δικαιούστε, αν πριν τη γέννηση του παιδιού σας είχατε ένα σταθερό μισθό και λόγω της γέννησης δεν μπορείτε πια να εργάζεστε. Χορηγείται μάλιστα επί 12 μήνες μετά τη γέννηση. Αρμόδια είναι η Αρχή για το Ομοσπονδιακό Γονεϊκό Επίδομα στο Kalk Karree.

.

Στεγαστικό επίδομα δικαιούστε όταν το εισόδημά σας είναι χαμηλό και δε μπορείτε να πληρώνετε το ενοίκιο. Αρμόδια είναι η Υπηρεσία Στεγαστικού Επιδόματος στη συνοικία που ζείτε.

.

Πιστοποιητικό Δικαιώματος Στέγασης (WBS) χορηγείται όταν το εισόδημά σας είναι πολύ χαμηλό και επιθυμείτε να μετακομίσετε σε κατοικία επιδοτούμενη από το Δήμο. Αρμόδια Αρχή είναι:
Wohnberechtigung und Wohnungsvermittlung
Ottmar-Pohl-Platz 1, 51103 Köln
Postfach 10 35 64
50475 Köln
Telefon: **0221 / 221-0**
Telefax: **0221 / 221-23100**

www.stadt-koeln.de/service/produkte/wohnberechtigungsschein

Sozialleistungen

Kindergeld gibt es für alle Kinder bis 18 Jahren. Zuständig ist die Familienkasse im Jobcenter auf der Luxemburger Str. Kindergeld kann u.U. bis zum 25. Lebensjahr verlängert werden.

ALG 2 (Hartz IV) gibt es für Arbeitsuchende. Zuständig ist das Jobcenter in Ihrem Stadtbezirk. Das ist keine Dauerleistung. Das Jobcenter unterstützt Sie nur bis Sie einen Job gefunden haben!

Elterngeld gibt es dann, wenn Sie vor der Geburt des Kindes ein festes Gehalt hatten, und wegen des Kindes nicht mehr arbeiten können. Elterngeld gibt es bis 12 Monate nach der Geburt. Zuständig ist die Behörde für Bundeselterngeld im Kalk Karree.

Wohngeld gibt es, wenn Sie zu wenig verdienen und Ihre Miete zu hoch ist. Zuständig ist die Wohngeldstelle in Ihrem Stadtbezirk.

Wohnberechtigungsschein (WBS) – gibt es, wenn Sie zu wenig verdienen und in eine von der Stadt Köln geförderte Wohnung umziehen möchten. Zuständig ist die WBS-Behörde im Kalk Karree.

Wohnberechtigung und Wohnungsvermittlung
Kalk Karree
Ottmar-Pohl-Platz 1, 51103 Köln
Postfach 10 35 64
50475 Köln
Telefon: **0221 / 221-0**
Telefax: **0221 / 221-23100**

http://www.stadt-koeln.de/service/adressen/wohnberechtigung-und-wohnungsvermittlung

Κοινωνικές παροχές (συνέχεια)

Επίδομα ασθενείας δικαιούστε όταν παίρνετε ένα σταθερό μισθό και είστε περισσότερο από 6 εβδομάδες άρρωστος εσείς ή το παιδί σας. Αρμόδιο είναι το Ταμείο Ασθένειας.

Κοινωνικό βοήθημα/Κοινωνικό επίδομα δικαιούστε όταν δεν εργάζεστε και δεν παίρνετε επίδομα ALG 2.
Αρμόδια είναι η Υπηρεσία Κοινωνικών Υποθέσεων και Ηλικιωμένων της συνοικίας σας.

„Κολωνέζικη ταυτότητα – δικαιούστε αν παίρνετε κάποιο και είστε άπορος. Με την ταυτότητά αυτή έχετε εκπτώσεις στα μέσα μαζικής μεταφοράς, στα λουτρά και τις πολιτιστικές δραστηριότητες του Δήμου Κολωνίας .
KölnPass
Ottmar-Pohl-Platz 1, 51103 Köln
http://www.stadt-koeln.de/service/produkte/koeln-pass

Πληροφορίες σχετικά με τις κοινωνικές παροχές, μπορείτε να πάρετε ερχόμενοι π.χ. σε επαφή με ένα Γραφείο Παροχής Μεταναστευτικών Συμβουλών για ενήλικες (MBE):

PHOENIX	0221 / 99 70 23 93
BFmF	0221 / 800 12 10
Deutsches Rotes Kreuz (DRK)	0221 / 93 47 66 14
Vingster Club	0221 / 87 54 85
Diakonie	0221 / 160 38 32 και 0221 / 160 38 72
Caritas	0221 / 98 57 76 21Arbeiter-
Wohlfahrt (AWO)	0221 / 88 81 01 11

Για άτομα ηλικίας κάτω των 27 ετών αρμόδια είναι η υπηρεσία για νέουςηλικιακά μετανάστες Jugendmigrationsdienst.

Telefon: 0221 9904386

www.jmd-**koeln**.de/

Sozialleistungen (Fortsetzung)

Krankengeld gibt es, wenn Sie ein festes Gehalt bekommen und länger als 6 Wochen krank sind oder Ihr Kind krank ist. Zuständig ist Ihre Krankenkasse.

Sozialhilfe/Sozialgeld gibt es, wenn Sie nicht erwerbsfähig sind und keinen Anspruch auf ALG 2 haben. Zuständig ist das Amt für Soziales und Senioren in Ihrem Stadtbezirk.

Kölnpass gibt es, wenn Sie z.B. ALG2, Kindergeld, Wohngeld, Sozialhilfe bekommen und bedürftig sind. Er gibt Ihnen Rabatte bei öffentlichen Verkehrsmitteln, bei Bädern und bei Kulturangeboten der Stadt Köln.

Wenn Sie Fragen zu einer Sozialleistung haben, wenden Sie sich z.B. an eine Migrationsberatung für Erwachsene ab 27 Jahren (MBE):

PHOENIX - 0221 9970 2393
BFmF - 0221 8001210
Deutsches Rotes Kreuz (DRK) - 0221 93476614
Vingster Treff - 0221 875485
Diakonie - 0221 1603832 und 0221 1603872
Caritas - 0221 98577621
Arbeiter-Wohlfahrt (AWO) - 0221 88810111

Für Menschen unter 27 ist der Jugendmigrationsdienst zuständig.

Riphahnstraße 9, 50769 Köln

Telefon: 0221 9904386

www.jmd-**koeln**.de/

Σχολικό, εκπαίδευση, Αναγνώριση τίτλου σπουδών

Αν έχετε παιδιά σε σχολική ηλικία, σας συνιστούμε να έρθετε σε επαφή με την Ελληνική Κοινότητα για να αντλήσετε πληροφορίες. Εκπαιδευτικοί αλλά και άλλα που έχουν ασχοληθεί με το Σχολικό στην πόλη μας μπορούν να σας δώσουν τις απαραίτητες πληροφορίες.

Γενικές πληροφορίες για το Σχολικό μπορείτε να αντλήσετε από την ιστοσελίδα της Κοινότητάς μας http://www.griechische-gemeinde-koeln.de/wp-content/uploads/2013/03/H-diadikasia....pdf

Στην Κολωνία λειτουργεί Γυμνάσιο και Λύκειο, Aachener Str. 443, 50933 Köln, τηλ.: 0221 / 40 00 612. Καθαρό ελληνικό δημοτικό σχολείο δεν υπάρχει.
Τα απογεύματα λειτουργούν σε μερικές περιοχές της Κολωνίας τμήματα εκμάθησης μητρικής γλώσσας με ωράριο που ποικίλλει.

Για πληροφορίες σχετικές με το μάθημα της μητρικής γλώσσας μπορείτε να έρχεστε σε επαφή με τον έλληνα δάσκαλο Κώστα Κώτση κάθε Τρίτη, από 9:30 μέχρι 14:00, και Τετάρτη, από τις 09:30 μέχρι τις 12:45, στο τηλέφωνο 0221 – 221 39 168 ή ηλεκτρονικά στη διεύθυνση kkotsis@web.de .

Για την αναγνώριση του τίτλου σπουδών σας μπορείτε να παίρνετε πληροφορίες στην ελληνική γλώσσα από το φυλλάδιο με τον τίτλο „Αναγνώριση του τίτλου Σπουδών σας – Ένα απαραίτητο βήμα προκειμένου να βρείτε θέση εργασίας στη Γερμανίας“ στην ιστοσελίδα

http://www.anerkennung-in-deutschland.de/media/BAMF_Auslandsflyer_EL_WEB_neu.pdf

Schule, Ausbildung, Anerkennung

Wenn Sie Kinder im Schulalter haben, empfehlen wir Ihnen Kontakt mit der Griechischen Gemeinde aufzunehmen. Lehrer, aber auch andere Personen, die sich mit der Schulproblematik auskennen, können Ihnen dort die notwendigen Informationen vermitteln.

Informationen über die Schulproblematik in Köln können Sie dem Link der Webseite der Griechischen Gemeinde Köln http://www.griechische-gemeinde-koeln.de/wp-content/uploads/2013/03/H-diadikasia....pdf entnehmen.

In Köln gibt es eine griechische Schule bestehend aus einem Gymnasium und einem Lyzeum. Eine griechische Grundschule gibt's nicht.

Nachmittags wird in einigen Stadtteilen Kölns muttersprachlicher Unterricht angeboten. Das Angebot an Unterrichtsstunden variiert.

Für mehr Informationen über den Muttersprachlichen Unterricht können Sie sich an den zuständigen Lehrer beim Schulamt Köln Herrn Kostas Kotsis wenden. Und zwar Dienstags von 09:30 bis 14:00 und Mittwochs von 09:30 bis 12:45 unter der Telefonnummer 0221 – 221 -39 168 oder per e-mail kkotsis@web.de

Um ihre Studienabschlüsse anerkennen zu lassen, können Sie Informationen in griechischer Sprache der Info-Broschüre des Bundesamtes für Migration und Flüchtlinge – BAMF entnehmen.

http://www.anerkennung-in-deutschland.de/media/BAMF_Auslandsflyer_EL_WEB_neu.pdf

Υγεία και πρόληψη

Στη Γερμανία υπάρχει υποχρεωτική και ιδωτική ασφάλιση Ασθένειας. Σε υποχρεωτική ασφάλιση Ασθενείας έγκεινται όσοι έχουν σταθερή και με καθεστώς υποχρεωτικής κοινωνικής ασφάλισης εργασία.

Αν μπορείτε, πρέπει να φέρετε από την Ελλάδα την Ευρωπαϊκή Κάρτα Ασφάλισης Ασθένειας. Έτσι θα έχετε σε έκτακτες περιπτώσεις ασφαλιστική κάλυψη στη Γερμανία. Εμβολιασμοί (για τα παιδιά σας), θεραπεία χρόνιων ασθενειών και μη απειλητικών για τη ζωή σας ασθενειών δεν καλύπτονται με την ασφάλιση αυτή.

Αν έχετε σοβαρά προβλήματα και δεν είστε ασφαλισμένοι, μπορείτε να επισκεφθείτε το Ιατρείο Malteser Migranten Medizin
στη διεύθυνση Bachemer Str 29-33, 50931 Köln
Τηλ. 0221 94 97 60 42
Οδοντίατρος: Κάθε Τρίτη από 08:00 έως 12:00
Παιδίατρος: Κάθε Τρίτη και Παρασκευή από 10:00 έως 14:00
Ενήλικες : Κάθε Πέμπτη από 10:00 έως 14:00

Η Υγειονομική Υπηρεσία (Neumarkt 15-21, 50667 Köln) παρέχει δωρεάν συμβουλές και εξετάσεις σε ανασφάλιστες έγκυες γυναίκες 0221 / 221 25445, αίθουσα 164) όπως επίσης και σε ασθενείς με σεξουαλικά μεταδιδόμενες ασθένειες (κλείσιμο ραντεβού στο τηλέφωνο 0221 / 221 24602, χωρίς ραντεβού κάθε Δευτέρα από 09:00 έως 12:00, Τετάρτη από 14:00 έως 17:00 και Παρασκευή από 08:00 έως 11:00.

Μπορείτε επίσης να αναζητήσετε ιατρική βοήθεια σε ιδρύματα αστέγων.

Gesundheit, Vorsorge

In Deutschland gibt es gesetzliche und private Krankenversicherungen. In die gesetzliche Krankenversicherung kommen Sie, wenn Sie eine feste, sozialversicherungspflichtige Arbeit haben.

Wenn Sie können, müssen Sie Ihre Europäische Krankenversicherungskarte (EHIC) aus Griechenland holen. Dann haben Sie in Deutschland Versicherungsschutz für den Notfall. Impfungen (für Ihre Kinder), Behandlungen chronischer Krankheiten und nicht lebensbedrohliche Krankheiten sind nicht versichert.

Wenn Sie akute Probleme haben und nicht versichert sind, können Sie kostenlos die Malteser Migranten Medizin aufsuchen:

Bachemer Str. 29-33, Tel. 0221 94 97 60 42,

Zahnarzt: Di 8-12 Uhr,

Kinderarzt: Di 10-14 Uhr und Fr 10-14 Uhr,

Erwachsene: Do 10-14 Uhr.

Das Gesundheitsamt (Neumarkt 15-21) bietet kostenlose Beratung und Untersuchung für nichtversicherte Schwangere (0221 / 221 25445, Raum 164) sowie für Patienten mit sexuell übertragbaren Erkrankungen (Termine unter 0221 221 24602, ohne Termine Mo 9-12, Mi 14-17, Fr 8-11 Uhr).

Sie können auch in Obdachloseneinrichtungen nach medizinischer Hilfe fragen.

Quelle: PHOENIX Köln

Κέντρα Παροχής Συμβουλών Κολωνίας/ Beratungszentren

Διακονία- Κέντρο Παροχής Συμβουλής για ενήλικες μετανάστες

Diakonie-Migrationsberatung für erwachsene Zuwanderer

Το Κέντρο απευθύνεται σε νέους μετανάστες που έχουν συμπληρώσει το 27° έτος της ηλικίας του. Παρέχει εξατομικευμένεςς συμβουλές προσανατολισμένες στη διαδικασία ενσωμάτωσης.

Die Migrationsberatung richtet sich an Neuzuwanderer über 27 Jahre. Sie bietet eine individuelle und bedarfsorientierte Begleitung im Integrationsprozess an.

http://www.diakoniekoeln.de/angebote/migration/migrationsberatung_fuer_erwachsene_zuwanderer.html

Γραφείο Παροχής Πληροφοριών και Συμβουλών για μετανάστριες και γυναίκες πρόσφυγες
agisra e.V. Köln

agisra e.V.

Informations- und Beratungsstelle für Migrantinnen und Flüchtlingsfrauen
http://www.agisra.org/index.php?de_home

Δήμος Κολωνίας / Οδηγός Υγείας για Μετανάστριες και μετανάστες

Stadt-Köln - Gesundheitswegweiser für Migrantinnen und Migranten

Ο Οδηγός Υγείας περιέχει ένα κατάλογο γιατρών, θεραπευτών, κλινικών, γραφεία συμβουλών και φαρμακεία με προσωπικό που κατέχει τη μητρική γλώσσα διάφορων γλωσσών. Σκοπός του είναι

να παρέχει πρακτική βοήθεια σε θέματα που άπτονται του γερμανικού συστήματος υγείας. Παράλληλα γίνονται πιο κατανοητές οι παρεχόμενες υπηρεσίες

Der Gesundheitswegweiser enthält eine Liste von niedergelassenen Ärztinnen, Ärzten, Therapeutinnen und Therapeuten, Kliniken,

Beratungsstellen und Apotheken mit fremd- beziehungsweise muttersprachlicher Kompetenz in verschiedenen Sprachen. Er soll für Sie eine praktische Hilfestellung sein, wenn Sie mit dem deutschen Gesundheitsversorgungssystem Probleme haben. Gleichzeitig wird das Angebot an Gesundheitsleistungen transparenter gemacht.

http://www.stadt-koeln.de/service/produkt/gesundheitswegweiser-fuer-migrantinnen-und-migranten-1

Γερμανικός Ερυθρός Σταυρός Κολωνίας - Υπηρεσία Παροχής Συμβουλών για Μετανάστες

DRK Köln Migrations-Erstberatungsstelle (MEB)

Ο Γερμανικός Ερυθρός Σταυρός Κολωνίας βοηθάει μετανάστες, άνω των 27 ετών, και τις οικογένειές τους στη διαδικασία ενσωμάτωσης.

Deutsches Rotes Kreuz

Das Kölner Rote Kreuz unterstützt Zuwanderer, die älter als 27 Jahre sind, und deren Familien auf dem Weg der Integration.

http://www.drk-koeln.de/nc/was-wir-tun/menschen-in-not/migrations-erstberatungsstelle.html?sword_list[0]=migration

Ελληνικοί φορείς και υπηρεσίες στην Κολωνία
Griechische Einrichtungen in Köln

Ομοσπονδία Ελληνικών Κοινοτήτων στη Γερμανία
Bundesverband Griechischer Gemeinden
Mühlenstraße 40, 51143 Köln
Τηλ.: 02203 9883540
Φαξ: 02203 9883541
e-mail: info@oek-germany.de
www.oek-germany.de

Kultur- und Sozialwerk der Griechischen Gemeinden
Πολιτιστικόι και Κοινωνικό Ίδρυμα των Ελλ. Κοινοτήτων
Mühlenstraße 40, 51143 Köln
www.kusow.de

Griechisch-Orthodoxe Kirchengemeinde Köln
Ελληνορθόδοξη Εκκλησία
Urbanstraße 1, 50679 Köln
Τηλ.: 0221 – 81 12 74

Griechisches Gymnasium/Lyzeum Köln
Ελληνικό Γυμνάσιο/Λύκειο Κολωνίας
Aachener Straße 443, 50933 Köln
Τηλ.: 0221 / 40 00 612

Πανηπειρωτική Ομοσπονδία Ευρώπης
Panepirotischer Verband Europas
http://www.panipirotiki.eu

Deutsch-Hellenische Wirtschaftsvereinigung DHW
Γερμανοελληνική Οικονομική Ένωση
Bonner Straße 536, 50968 Köln
Τηλ.: 0221 - 39 79 776
http://www.dhwv.de/

Ελληνικοί φορείς και υπηρεσίες στην Κολωνία
Griechische Einrichtungen in Köln

Γερμανοελληνικό Πολιτιστικό Κέντρο Πορτς
Mühlenstraße 40, 51143 Köln, Τηλ.: 02203 55 208

Πολιτιστική Ομάδα Πρωτοβουλίας – Initiativgruppe Griechische Kultur

http://www.pop-griechische-kultur.de

Στην Κολωνία υπάρχουν σύλλογοι με πλούσια δράση, όπως

- Ο Σύλλογος Ελλήνων Συνταξιούχων με έδρα την Κοινότητα.
- Η ελληνική ποδοσφαιρική ομάδα ΕΛΛΑΣ ΓΑΛΑΝΟΛΕΥΚΟΣ με έδρα την Κοινότητα
- Ο Ηπειρώτικος Σύλλογος Κολωνίας, με έδρα το Γερμανοελληνικό Σπίτι του Πορτς
- Ο Σύλλογος Θεσσαλών Η ΘΕΣΣΑΛΙΑ
- Ο Σύλλογος Ελλήνων Ποντίων ΟΙ ΑΡΓΟΝΑΥΤΕΣ
- Ο Σύλλογος Κρητών ΜΙΝΩΣ
- Kaiserin Theophanu Gesellschaft zur Förderung der Städtepartnerschaft Köln - Thessaloniki e. V. e-Mail: ktkontino(at)googlemail.com
- Terpsichore e.V. Verein zur Förderung der deutsch-griechischen Beziehungen www.terpsichori.de e-mail: **terpsichori@web.de**

Όπου δεν αναφέρονται διευθύνσεις, τηλέφωνα, οφείλεται στο ότι οι σύλλογοι δεν έχουν σταθερούς χώρους. Πληροφορίες μπορείτε να παίρνετε όμως από την Κοινότητα.

Λίγα λόγια για την Ελλ. Κοινότητα Κολωνίας

Η Ελληνική Κοινότητα Κολωνίας ιδρύθηκε επίσημα στις 18 Φεβρουαρίου 1962, ημέρα καταχώρησής της στο Ειρηνοδικείο Κολωνίας.

Το 1966 συμμετείχε στην ίδρυση της Ομοσπονδίας Ελληνικών Κοινοτήτων στη Γερμανία (ΟΕΚ)

Κατά τη διάρκεια της Χούντας η Ελληνική Κοινότητα πήρε θαρραλέα θέση κατά της στρατιωτικής δικτατορίας.

Στα πλαίσια της Κοινότητας λειτουργούν διάφορες ομάδες εργασίας, όπως Γυναικών, Νεολαίας, Πολιτιστικού κ.λπ.

Οι δραστηριότητες της Κοινότητας εκτείνονται από την εκμάθηση χορών, μαθήματα ελληνικών, παροχή υπηρεσιών και παροχή συμβουλών ιδίως μετά το 2009 με τοξέσπασμα της οικονομικής κρίσης στην Ελλάδα και τον ερχομό εκατοντάδων μεταναστών στην Κολωνία

Η Κοινότητα έχει δική της ιστοσελίδα
www.griechische-gemeinde-koeln.de

Η Κοινότητα είναι εδώ και μερικά χρόνια φορέας μερικών δραστηριοτήτων της ALTE FEUERWACHE

Βασικοί στόχοι της Κοινότητας εξακολουθούν να είναι
- η διατήρηση της ελληνικής ταυτότητας
- η ενασχόληση με τα κοινωνικά προβλήματα των Ελλήνων και Ελληνίδων της Κολωνίας
- η δημιουργία δεσμών φιλίας και αλληλεγγύης μεταξύ των Ελλήνων και του γερμανικού λαού, αλλά και των άλλων αλλοδαπών που ζουν και εργάζονται στην Κολωνία.

Über die Griechische Gemeinde Köln

Die Griechische Gemeinde Köln wurde am 18.02.1962, Tag der Eintragung ins Amtsgericht, gegründet.

1966 hat zur Gründung des Verbandes Griechischer Gemeinden beigetragen

Während der Militärdiktatur hat sich die Griechische Gemeinde Köln e. V. offen gegen das Regime ausgesprochen.

Im Rahmen der Gemeinde arbeiten verschiedene Arbeitsgruppen, wie z.B. Frauengruppe, Jugendgruppe, Kulturgruppe etc.

Die Aktivitäten der Gemeinden sind u.a. Tanzkurse, Griechisch-Kurse, Beratungen und insbesondere nach 2009, als die Wirtschaftskrise in Griechenland ausbrach, Beratung von Neuemigranten.

Die Griechische Gemeinde ist seit einigen Jahren Träger einiger Aktivitäten der ALTEN FEUERWACHE in Köln.

Die Gemeinde hat eine eigene Webseite
www.griechische-gemeinde-koeln.de

Die wichtigsten Ziele der Griechischen Gemeinde sind

- Die Wahrung der griechischen Identität
- Der Umgang mit den sozialen Problemen der Griechinnen und Griechen in Köln
- Die Schaffung freundschaftlicher und Solidarischen Beziehungen zwischen den Griechen und den Deutschen und anderen Emigranten, die in Köln arbeiten und wohnen.